

Lord George Gordon Byron ,
Hon går i skönhet

tradukita de Theodor Lind

Hon går i skönhet, lik en natt,
Med himmel klar och stjerners glans;
Af ljus och skugga mötas gladt
I min och blick, hvad skärast fanns,
Så vekt, så skönt, så mildradt, att
Dess glans af dagrar blott ej vanns.

En stråle bort, en skugga mer,
Och borta vore det behag,
Som i den mörka locken ler,
Som blickar ur de ljufva drag,
Der hvarje tanke klart man ser,
Hur ren den går i öppen dag.

Och panna, ögon, kind och mund
Och rosor, löjen - allting der
Så ljuft-vältaligt hvarje stund
Om hjertats renhet vittne bär,
Om frid med allt på jordensrund,
Om kärlek, som blott oskuld är.

...

Lord George Gordon Byron ,
Sie geht in Schönheit

tradukita de Adolf Böttger

Sie geht in Schönheit, gleich der Nacht
In wolkenlosem Sternenlicht;
Des Schattens und des Lichtes Pracht
Eint sich in ihrem Angesicht;
Aus dem ein milder Schimmer lacht,
Der stets dem grellen Tag gebricht.

Ein Strahl hinweg, ein Schatten mehr,
Und fort würd' auch die Anmut sein,
Die aus dem Rabenlockenmeer
Die Stirn umglänzt mit sanftem Schein,
Wo die Gedanken süß und hehr
Verkünden, dass ihr Wohnsitz rein.

Und auf der Stirn, dem Wangenpaar,
Spricht von dem reinsten Jugendmut
So sanft beredt, so ruhig klar
Des Lächelns Reiz, der Farben Glut,
Von einem Herzen wunderbar,
Wo Liebe voller Unschuld ruht.

...

Lord George Gordon Byron ,
She Walks in Beauty

She walks in Beauty, like the Night
Of cloudless climes and starry skies;
And all that's best of dark and bright
Meet in her aspect and her eyes;
Thus mellowed to the tender light
Which Heaven to gaudy day denies –

One shade the more – one ray the less
Had half impaired the nameless grace
Which waves in every raven tress
Or softly lightens o'er her face
Where thoughts serenely sweet express
How pure – how dear their dwelling place!

And on that cheek, and o'er that brow,
So soft – so calm – yet eloquent,
The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent –
A mind at peace with all below –
A Heart – whose love is innocent!

...

*Traduko de la Angla poemo “She Walks in Beauty” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.*

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/> sub <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..

*Traduko de la Angla poemo “She Walks in Beauty” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).*

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “Byron’s sämtliche Werke”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).*

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf.